Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | będąc świadomi, że nie zniszczalnym srebrem lub złotem, zostaliście odkupieni z ― próżnych waszych zachowań przekazanych przez ojców, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc że nie zniszczalnymi srebrem lub złotem zostaliście odkupieni z próźnego waszego postępowania przekazanego przez ojców |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | świadomi, że nie zniszczalnymi: srebrem albo złotem,\* zostaliście wykupieni\*\* ze swego pustego postępowania,\*\*\* przekazanego wam przez ojców,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiedząc, że nie zniszczalnymi, srebrem lub złotem, zostaliście odkupieni z czczego waszego obracania się\*, przekazanego przez ojców, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc że nie zniszczalnymi srebrem lub złotem zostaliście odkupieni z próźnego waszego postępowania przekazanego przez ojców |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętajcie, że nie rzeczami zniszczalnymi, srebrem albo złotem, zostaliście wykupieni z waszego marnego postępowania, odziedziczonego po ojcach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedząc, że nie *tym, co* zniszczalne, srebrem lub złotem, zostaliście wykupieni z waszego marnego postępowania przekazanego przez ojców; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedząc, iż nie skazitelnemi rzeczami, srebrem albo złotem, wykupieni jesteście od marnego obcowania waszego, od ojców podanego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiedząc, iż nie skazitelnemi złotem abo srebrem jesteście wykupieni od próżnego obcowania waszego ojcowskiego podania, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiecie bowiem, że z odziedziczonego po przodkach waszego złego postępowania zostaliście wykupieni nie czymś przemijającym, srebrem lub złotem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc, że nie rzeczami znikomymi, srebrem albo złotem, zostaliście wykupieni z marnego postępowania waszego, przez ojców wam przekazanego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie przecież, że nie tym, co przemijające – srebrem lub złotem – zostaliście wykupieni z waszego bezużytecznego postępowania przekazanego przez ojców, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiecie bowiem, że z waszego odziedziczonego po przodkach głupiego postępowania, zostaliście odkupieni nie czymś przemijającym, srebrem lub złotem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | świadomi tego, że zostaliście wykupieni ze swego odziedziczonego po przodkach jałowego sposobu życia nie za rzeczy zniszczalne: za srebro czy złoto, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo wam przecież, że nie tym, co zniszczalne, srebrem lub złotem, zostaliście wykupieni z niewoli swojego marnego trybu życia, jaki wam przekazali ojcowie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | świadomi, że nie srebro ani złoto, których wartość przemija, było okupem uwalniającym was z marnego sposobu życia odziedziczonego po przodkach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | знаючи, що ви були відкуплені від марного вашого життя, переданого батьками, нетлінним сріблом або золотом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiedząc, że z waszego próżnego, przekazanego wam przez przodków sposobu życia, zostaliście wykupieni nie tymi przemijającymi rzeczami srebrem lub złotem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powinniście mieć świadomość, że na okup zapłacony po to, aby uwolnić was od bezwartościowego sposobu życia, jaki przekazali wam wasi ojcowie, nie składało się coś zniszczalnego, jak srebro czy złoto, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiecie przecież, że nie rzeczami zniszczalnymi, srebrem lub złotem, zostaliście uwolnieni od waszego bezowocnego sposobu postępowania, przejętego poprzez tradycję od waszych praojców, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętajcie też, że z powodu złego postępowania, odziedziczonego po waszych przodkach, byliście niewolnikami zła, ale zostaliście wykupieni przez Boga! I to nie marnym srebrem lub złotem, |

1. 1) <x>290 52:3</x>; <x>330 7:19</x>; <x>430 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 130:8</x>; <x>480 10:45</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:24</x>; <x>530 6:20</x>; <x>530 7:23</x>; <x>560 1:7</x>; <x>580 1:14</x>; <x>630 2:14</x>; <x>520 1:21</x>; <x>560 4:17</x>; <x>680 2:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-5)